

基于目的论视角下文化负载词的字幕翻译研究

——以美剧《白莲花度假村》为例

康雪君 陈莉霞

西安工程大学 陕西 西安 710048

【摘要】：外来影视剧需要依靠字幕来传达其深层次的文化。作为外来影片的译者就要为译入语国家的读者做好该片的字幕翻译工作，更要将影片中的文化传递给译入语读者。文化负载词是指一个文化中，具有特定的文化内涵及概念意义的词汇。以美剧《白莲花度假村》的字幕翻译为例，从德国功能主义目的论角度出发探究文化负载词的字幕翻译，力求在简短的字符中传达影片的含义和其文化传递目的。

【关键词】：目的论；字幕翻译；翻译策略；文化负载词

Research on subtitle translation of cultural load words from a teleological perspective--Take the American drama "White Lotus Resort" as an example

Xuejun Kang Lixia Chen

Xi'an Polytechnic University Xi'an Shaanxi 710048

Abstract: Foreign film and television dramas need to rely on subtitles to convey their deep culture. As a translator of a foreign film, it is necessary to do a good job of subtitle translation of the film for readers in the translated countries, and it is even more necessary to pass on the culture in the film to the readers of the translated language. Cultural load words refer to words in a culture that have specific cultural connotations and conceptual meanings. Taking the subtitle translation of the American drama "White Lotus Resort" as an example, from the perspective of German functionalist teleology, we explore the subtitle translation of cultural load words, and strive to convey the meaning of the film and its cultural transmission purpose in short characters.

Keywords:Teleology;Subtitle translation;Translation strategy;Cultural load words.]<

于2021年7月11日首播于美国的《白莲花度假村》(The White Lotus)是由麦克·怀特(Mike White)执导，HBO出品的一部现代情景美剧。六集短剧刻画了三组客人来到夏威夷一座岛上度假，客人与白莲花度假村工作人员发生的故事。该剧一经播出就获得了豆瓣8.1的高分和烂番茄(Rotten Tomatoes)专业评审88%，大众评审77%的好评，并且续订了第二季。

无论是想要休闲的人看美剧还是英语爱好人士学习英语，美剧确实提供了一个窗口给国外的人去了解美国文化，为了确保可以准确的将语言和文化传递，字幕翻译凸显着其重要性。本文以人人视频软件中的字幕组翻译版本为例，从目的论角度分析该剧文化负载词的字幕翻译，试图探寻目的论对影视字幕翻译中文化负载词的指导意义。

1 目的论：

目的论(skopostheorie)是德国功能主义学派提出的翻译理论，并且在很大程度上推动了翻译研究和翻译实践。希腊

语 skopos 为“目的”，德语 theorie 指“理念、理论”。20世纪70年代，目的论在赖斯提出文本类型理论之后初具雏形，发展历程中最具有代表性的就是费米尔的目的论及其延伸理论，之后由诺德的功能和忠诚理论将目的论继续填充。其中，费米尔的目的论框架被认为是最重要的和最广为运用的。他认为翻译目的是由译入语读者决定的，翻译者应当根据译入语的文化环境，遵循目的论三原则进行翻译。

目的论认为所有行为的发出都带有一定的目的，毋庸置疑，翻译作为一项介于两种文化之间的、具有较强交际性的活动，更应该将“目的”这一概念融入到翻译活动实践当中，从而更好的传达源语文本想要表达的含义。翻译人员应根据源语文本想要传达的信息，表达的目的和译入语读者群体来制定相关翻译策略。

目的论具有三大原则分别是目的原则，连贯原则和忠诚原则。其中，目的原则作为目的论最根本的行动指南，其余两项原则也必须服从目的原则。目的原则强调译者要思考如

如何将文本信息想表达的目的传达给读者，通常是指交际层面的目的。

2 文化负载词：

任何一个民族的语言都是其文化长期积淀的结果，是文化的重要载体。最早的“文化负载词”这一概念是由国内学者许国璋⁴在其文章 *Culturally Loaded Words and English Language Teaching* 中提出的，他以“snow”为例，发现不同文化下对其含义理解不同，有些文化下甚至没有这个词的出现。英国学者莫娜·贝克⁵认为“文化负载词指一些具有特定的文化内涵及概念意义的词汇，在源语言文化中存在一些与宗教信仰及社会风俗相关的事物，可以用来表达某一抽象或者具体的概念”。中国学者廖七一⁶曾在《当代西方翻译理论探索》中提出“文化负载词是可以反映特定民族在漫长的历史进程中形成的、不同于其他民族的词、词组和习语”。

因为中国和美国分属于两个大洲，两个不同的文化氛围使得两者语言在意义和表现形式上肯定有不同的地方。在跨文化交际中，如果对译入语和译出语文化了解不够充分，或者总是用自己理解的方式进行表达，可能会引起理解不顺畅，甚至引发冲突和误解。因此，译者需要了解译入语和译出语文化负载词的来源及特点，掌握文化负载词的基本翻译技巧。

3 翻译策略

国内最初讨论影视翻译策略的李运兴⁷曾在《字幕翻译的策略》中提到：处理文化负载词有五种常见模式：直入式、阻断式、诠释式、融合式和归化式。并且，绝对的文化阻断基本上是不会出现的，因为画面、音乐等语言外信息为克服文化差异提供了有利条件。

与功能对等理论体系不同，目的论是要将交际层面的语言目的传达给读者，所以译文并不追求“字对字”“句对句”的工整。再针对文化负载词这类有着相对特定含义，其他语言文化不一定能了解到的词汇翻译来看，一般会用到归化，意译和音译的方法。

3.1 归化法

美国翻译学家韦努蒂⁸在其在《译者的隐身》中提出了归化这个翻译术语，即要把译文语言本土化，像译入语国家的人一样说话。归化要求“译者以译入语读者为归宿，使用以译入语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容”。归化翻译有助于读者更好地理解译文，增强译文的可读性和欣赏性。

Eg: Quinn: I'm going on a Hokule'a period.

奎恩：我要划独木舟，就这么决定了。

第六集中，奎恩向父母表达自己想要留在小岛上的意愿，但父母并不同意，甚至并不在意。奎恩说出了自己的决定。Period本身是“周期”的意思，但在这个句子当中很显然并不成立。这是一个非常美语化的表达，是发言人一般带有生气的情绪或者想结束当前话题时的词汇，算是一个文化负载词，等同于“I'm done.”译者采用了归化的方式，让这个较为特殊的表达处理为“就这么决定了”，可以更好的让读者理解这句话的意思。

Eg: Rachel: But like...could live with myself if I made this Faustian bargain where I just ended up being someone's arm candy for the rest of my life?

瑞秋：但是，我有办法接受自己跟魔鬼交易一辈子当别人的花瓶吗？

在第六集中，瑞秋向丈夫夏恩表达了自己对事业有追求，并且和他在一起感到孤独的想法，在与贝琳达吐露心声时她用到了两个词“Faustian bargain”和“arm candy”都是从表面上看起来不是那么通顺好理解的词汇。

“Faustian bargain”字面意义是“浮士德交易”，这个词来源于一个故事：浮士德和魔鬼墨菲斯托进行交易，用自己的灵魂兑换一份新的生活。所以其实浮士德交易是牺牲自己以求得无尽欲望的代名词，本着目的论传递更符合译入语读者信息的原则，用归化的方式把这个比较抽象的名词翻译为了“魔鬼交易”，我认为是贴合目的论的角度所做出的翻译。

“arm candy”并非“袖子里的糖果”这种字面意义，而是指“漂亮同伴”“陪同男性出席社交场合的漂亮女伴”。毫无疑问，这也是一个文化负载词，同样遵循目的论的原则，让译入语读者更好的理解这个名词短语，译者将其归化处理为了“花瓶”。“花瓶”是一个在中美表达中具有异曲同工之妙的名词，虽然实则为一个相对贬义的词汇，译者却把它包装成了一个中性词也很巧妙的从瑞秋的角度表达了自己现在处境的痛苦。

3.2 意译法

意译是一种区别于直译逐字逐句翻译的方法，意译更强调根据原文想要表达的含义来进行翻译。同时，意译一般在翻译词组、句子或更大意群的时候得以使用会更好的体现意译的优势，不拘泥于字句的表达。

Eg: Tanya: I just want him to be fully prepared.

Could be like...total basket case.

谭雅：我希望他做好心理准备。我可能会整个人精神崩溃。

第三集中，谭雅向度假村经理阿蒙德表达了自己想要出海将自己母亲骨灰洒向大海的想法。阿蒙德提议有度假村的船出海，谭雅希望让船长可以有所准备。“basket case”直译应该是“篮子里的情况”，但事实上这是一个美国俚语，是指一个人在遭遇不幸之后，无法料理自己的生活，只能在一个篮子里被人抬来抬去的情况。作为较难理解的文化负载词，译者了解这个词的文化背景，和真正想要表达的词汇，再使用意译的方法很形象的将这个词组处理为“精神崩溃”。

Eg: Armond: Because when I dabbled even just a little. I fall completely off the beam.

阿蒙德：即使只有一点点，我就会完全失控。

第四集中，度假村经理阿诺德重新开始了酗酒和嗑药的行为，导致他很多事情无法合理妥当的安排。这句话来自他对水疗管理员的坦白。Beam, 名词本身指“建筑物的梁；光线；平衡木”，off the beam 从字面上来看就是“从梁上掉下来”，但这个字面意思放在这个语境中显然不合适。事实上，“off the beam”是美国俚语，表示“偏离既定路线；错误”。由于和字面意义并不完全相同，所以 off the beam 算是一个美国文化负载词，译者要从美国人的思考方式来看这个短语，根据目的论以译入语读者通读为目的的原则，再将它所表达的含义更好的让读者，从而达到这个俚语的目的。再加上酗酒和嗑药的行为是不良行为，所以后半句的“off the beam”被意译为“失控”来表示不良行为会带来的不好的结果。

3.3 音译法

音译是用发音相近的译入语文字进行表达，这种翻译方式保留了其语音和书写形式却不再有译入语文字其本身的

参考文献：

- [1] 王军,陈诗月.翻译目的论研究综述[J].现代交际,2017(18):102-103.
- [2] 陈静.浅析翻译目的论三原则及其在翻译实践中的应用[J].海外英语,2016(17):89-90.
- [3] 仲伟合,钟钰.德国的功能派翻译理论[J].中国翻译,1999(03):48-50.
- [4] 许国璋.CULTURALLY LOADED WORDS AND ENGLISH LANGUAGE TEACHING[J].现代外语,1980(04):21-27.
- [5] Baker M.In other words:A coursebook on translation[M].Beijing:Foreign Languages Teaching and Research Press,2000.
- [6] 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版社,2002.

意义。一般来说，音译法适用于纯外来品的表达上，因为在本国无法找到对应的词汇去表达，用音译的方式很好的保留了外来品的特殊属性。

Eg: Mark: Stop moving furniture, Nic.

Nicole:We' re here for a week. I need nice fengshui.

马克：别移动家具了，妮可。

妮可：我们要待一周，房间的风水要好。

在第二集中，企业家妮可在度假时仍需要处理一些工作问题，她在酒店方式挪动家具位置时发生了这段对话。

Fengshui 不合乎英语拼写方式的字母排列方式可以让人很容易想到这是中国的拼音，由中国拼音来表达的方式也说明这个词是具有独特意义的中国词汇。“风水”是中华民族特有的一门玄术，本是相地之术，是研究环境和宇宙规律的哲学。根据该剧后面的剧集可以了解到，妮可曾经在中国游学，会说中文，也对中国文化有一定的了解，所以她才会用 fengshui 这个非常富有中国文化内涵的词。用音译的方式就很好的将这个“风水”这个含义深远的词汇保留了中国文化的色彩。

4 结语

基于目的论视角翻译影视字幕中的文化负载词，在读原语言文本时，要能对影视源语言文化负载词的交际意图和文化信息进行正确的解读，从而接收到符合原剧真实想表达的信息；在翻译时，要采取恰当的翻译方法，使文化负载词切合译入语观众的认知习惯和文化背景，确保观众可以易于理解。本文通过对《白莲花度假村》的字幕翻译为案例进行分析，得出在目的论指导下，译者应灵活采取归化、意译、音译的翻译策略对文化负载词进行翻译，从而更好的让译入语读者去了解外来影视剧作品及其文化，验证了目的论对影视字幕翻译的指导性和解释能力。

- [7] 李运兴.字幕翻译的策略[J].中国翻译,2001(04):38-40.
- [8] VENUTIL. The translator' s invisibility: a history of translation[M].上海:上海外语教育出版社,2004.
- [9] 赵春芳,杜萌萌.跨文化交际中的文化负载词研究[J].汉字文化,2021(19):94-96.
- [10] 张镇华.英语习语的文化内涵及其语用研究[M].北京: 外语教学与研究出版社,2007.

作者简介:

康雪君(1996-),女,汉族,山西太原人,西安工程大学研究生在读,研究方向为英语翻译。

陈莉霞(1971-),女,汉族,陕西丹凤人,西安工程大学,副教授,研究方向为应用语言学、跨文化交际、应用翻译。